



**THUASNE**

# CICATREX®

D: Gebrauchsanweisung - Narbenkompressionskleidung

GB/USA: Instructions for use - Scar compression garment

F: Mode d'emploi - Vêtement de compression pour le traitement des cicatrices

I: Istruzioni per l'uso - Indumenti per la compressione di cicatrici

E: Instrucciones de uso - Ropa de compresión para cicatrices

NL: Gebruiksaanwijzing - Litteken compressiekleding

DK: Brugsanvisning - Kompressionstøj til ar

S: Bruksanvisning - Ärrkompressionsplagg

CZ: Návod k použití oděvu pro léčbu jizev

H: Használati útmutató - Kompressziós ruha hegkezeléshez

PL: Informacje dla użytkownika - Odzież kompresyjna do leczenia blizn

SK: Návod na použitie odevov na kompresívnu liečbu jaziev

BG: Инструкция за употреба на компресионно бельо за третиране на белези по кожата

TR: Kullanma kilavuzu kompresyon kiyafeti

RUS: Инструкция по применению компрессионной одежды против рубцов

AR: تعليمات استخدام الملابس الضاغطة للندبات

## **D** **Gebrauchsanweisung** Narbenkompressionskleidung

Liebe Patientin, lieber Patient, heute erhalten Sie Ihre hochwertige, maßgeschneiderte CICATREX®-Kompressionskleidung. Hierbei handelt es sich um eine Sonderanfertigung, die die grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG über Medizinprodukte erfüllt und die ausschließlich für die im Patientenpass namentlich genannte Person zur Anwendung bestimmt ist. Vergleichen Sie daher bitte, ob Ihr Name im Patientenpass korrekt angegeben ist.

Diese Kompressionskleidung müssen Sie indikationsbedingt über einen längeren Zeitraum tragen. Bitte beachten Sie auch die Anweisungen der Ärzte, Therapeuten und Bandagisten. Bei starken Beschwerden oder unangenehmen Empfindungen sollten Sie Ihren Arzt oder Ihr versorgendes Sanitätshaus aufsuchen.

Das konsequente Tragen der CICATREX®-Kompressionskleidung über 24 Stunden am Tag ist ein Garant dafür, dass sich ein positiver Heilungsverlauf einstellt. Diesen wichtigen Beitrag können nur Sie selbst erbringen.

Sie haben ein qualitativ hochwertiges Produkt in Ihren Händen, das computergestützt berechnet und speziell für Sie gefertigt wurde. Bei Änderungen an der Kompressionskleidung, die nicht durch den Hersteller vorgenommen wurden, erlischt sowohl die Gewährleistung als auch die Produkthaftung.

### **Eigenschaften**

CICATREX®-Kompressionskleidung verbindet eine optimale medizinische Versorgung mit einem hohen Tragekomfort.

Sie ruft beim Patienten keinerlei allergische Reaktionen hervor und gewährleistet aufgrund der hohen Dehnungsfähigkeit ein reibungsloses An- und Ausziehen, sowie viel Bewegungsfreiheit.

### **Indikationen**

Die Kompressionskleidung CICATREX® ist für folgende Indikationen einsetzbar:

- Narbenhypertrophie und Keloide (überschießendes Narbengewebe)
- Narben-Prophylaxe von thermischen, chemischen und elektrischen Verletzungen
- Hauttransplantationen
- Plastische Rekonstruktionschirurgie
- Tiefgreifende dermatologische Läsionen
- Versorgung von Lymphödem in Spezialfällen

### **Kontraindikationen**

- Fortgeschrittene periphere arterielle Verschlusskrankheit
- Dekompensierte Herzinsuffizienz
- Kardiogenes Ödem aufgrund einer Herzinsuffizienz
- Myokardinfarkt
- Lungenödem

Weitere (relative) Kontraindikationen sind:

- Nässende Dermatosen
- Sensibilitätsstörungen
- Fortgeschrittene periphere Neuropathie
- Primär chronische Polyarthrit

Bei Nichtbeachtung dieser Kontraindikationen kann von Thuasne keine Haftung übernommen werden.

## Wasch- und Pflegeanleitung

Um den Nutzen der Kleidung möglichst lange zu erhalten, pflegen Sie diese bitte regelmäßig unter Berücksichtigung folgender Hinweise:

1. Möglichst häufige - wenn notwendig tägliche - Wäsche zur Entfernung von Fettrückständen.
2. Verwenden Sie Feinwaschmittel, jedoch keinen Weichspüler.
3. Kleidung nicht auswringen, sondern zwischen einem Handtuch ausdrücken.
4. Setzen Sie CICATREX®-Kleidung keiner direkten Hitzeeinstrahlung aus, z.B. Heizung, direkte Sonneneinstrahlung.



**Aus hygienischen Gründen empfehlen wir eine Doppelversorgung.**

## Nachbestellung

Kinder und Jugendliche müssen aufgrund ihres Wachstums häufiger mit Kompressionskleidung versorgt werden. Sie sollten deshalb auf eine optimale Passform achten und ggf. eine Neuanfertigung veranlassen.

Nach einer Tragezeit von max. 6 Monaten sollten alle Kompressionsteile erneuert werden, da durch konsequentes Tragen und häufige Wäsche natürliche Verschleißerscheinungen auftreten, die zu einer Verminderung der Kompression führen.

## Zusammensetzung

### **CICATREX® Nature, gestrickt:**

54 % Viskose, 27 % Polyester, 19 % Elasthan

### **CICATREX® Nature, gewebt:**

54 % Viskose, 37 % Polyester, 9 % Elasthan

### **CICATREX® Rigid:**

81 % Polyamid, 19 % Elasthan

### **CICATREX® Skin:**

59 % Polyamid, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46 % Viskose, 27 % Polyester, 19 % Elasthan, 8 % Polyamid, silberbeschichtet

Wir wünschen Ihnen einen positiven Heilungsverlauf und gute Besserung! Sollten Sie noch Fragen haben, so nehmen Sie bitte telefonischen oder schriftlichen Kontakt mit uns auf. Wir stehen Ihnen jederzeit gerne zur Verfügung.



## Instructions for use

Scar compression garment

Dear patient,

Your high-quality, made-to-measure CICATREX® compression garment has been delivered to you today. The garment concerned is a custom-made article which meets the essential requirements of directive 93/42/EEC for medical products and is only to be applied by the person named in the patient ID card. So please check if your name is stated correctly in the patient ID card.

You may need to wear this compression garment for a longer period of time, depending on the indication. Please also comply with the instructions given by the physicians, therapists and truss makers. If you experience severe discomfort or un-pleasant sensations you should contact your physician or medical supplies store.

Wearing the CICATREX® compression garment continuously for 24 hours a day helps ensure a positive healing process. Only you personally can make this important contribution.

You have been provided with a high-quality product which has been calculated with the assistance of a computer and manufactured specifically for you. If the compression garment is subjected to modifications not performed by the manufacturer, the guarantee, as well as product liability, will become null and void.

### Attributes

CICATREX® compression garments combine optimal medical treatment with high comfort. They trigger no allergic reactions and can be

readily removed and refitted, thanks to their stretching capability, giving the patient much greater freedom of movement.

### Indications

The CICATREX® compression garment is suitable for patients with the following indications:

- scar hypertrophy and keloid scars (excessive scar tissue)
- scar prophylaxis from thermal, chemical and electrical injuries
- skin transplants
- reconstructual plastic surgery
- severe dermatological lesions
- treatment of lymph oedemas in special cases

### Contraindications

- Advanced peripheral arterial occlusive disease
  - Decompensated heart insufficiency
  - Cardiogenic edema due to heart insufficiency
  - Myocardial infarction
  - Lung edema
- Other (relative) contraindications are:
- Wetting dermatoses
  - Sensitivity disorders
  - Advanced peripheral neuropathy
  - Primary chronic polyarthritis

Thuasne does not assume any liability for failing to observe these contraindications.

## Washing and cleaning directions

To preserve the garment for as long as possible, please care for it regularly observing the following points:

1. Wash it frequently – daily, if necessary – to ensure that all fatty remnants are removed.
2. Use a mild detergent, but without fabric softener.
3. Do not wring out the garment; dry by pressing it between with a towel.
4. Do not expose CICATREX® clothing to direct radiant heat, e.g. from a radiator or by direct sun exposure.



**For reasons of hygiene we recommend a double pack.**

## Subsequent orders

Because of their rapid growth, children and adolescents often have to be supplied with compression clothing more frequently. For this reason care should be taken to ensure an ideal fit, and a new garment should be ordered whenever this is required.

After using a garment for a maximum period of 6 months, all compression parts must be renewed, since the combination of consequent use and frequent washing naturally gives rise to wear and tear, which in turn results in a decrease in compression.

## Composition

### **CICATREX® Nature, knitted:**

54 % viscose, 27 % polyester, 19 % lycra

### **CICATREX® Nature, woven:**

54 % viscose, 37 % polyester, 9 % lycra

### **CICATREX® Rigid:**

81 % polyamide, 19 % lycra

### **CICATREX® Skin:**

59 % polyamide, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46 % viscose, 27 % polyester, 19 % lycra, 8 % polyamide, silver-coated

We wish you a positive course of healing and a speedy recovery!

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact us, by phone or in writing. We will be delighted to hear from you.



## **Mode d'emploi**

Vêtement de compression pour le traitement des cicatrices

Chers patients,

Aujourd'hui, vous recevez votre vêtement de contention CICATREX®, fabriqué sur mesure et de haute qualité. C'est un modèle spécial conforme aux exigences essentielles de la directive 93/42/CEE relative aux produits médicaux et uniquement destiné aux personnes détentrices du pass patient. Veuillez vérifier si votre nom est bien orthographié sur le pass patient.

Le présent vêtement de contention doit être porté sur une période prolongée en suivant les indications. Veuillez également respecter les indications de votre médecin traitant, de votre thérapeute ou de votre orthopédiste. En cas de troubles prononcés ou de sensations désagréables, consultez votre médecin ou votre magasin orthopédique attitré.

Le port assidu du vêtement de contention CICATREX® 24 h sur 24 est une garantie pour une bonne guérison. Vous seul pouvez y contribuer.

Vous détenez un produit de haute qualité qui a été conçu à l'aide d'un ordinateur et manufacturé spécialement pour vous. En cas de modification du vêtement de contention, indépendamment de la volonté du fabricant, la garantie prend fin et la responsabilité de celui-ci pour vice de marchandise n'est pas engagée.

## **Propriétés**

Le vêtement de compression CICATREX® conjugue soin médical optimal avec grand confort. Il ne provoque pas

de réactions allergiques chez le patient et assure, en raison de sa grande élasticité, une facilité d'habillage et de déshabillage, ainsi qu'une grande liberté de mouvements.

## **Indications**

Le vêtement de compression CICATREX® est à utiliser dans les indications suivantes :

- Cicatrices hypertrophiques et chéloïdiennes (bourrelet cicatriciel)
- Prophylaxie de cicatrices causées par des blessures d'origines thermique, chimique et électrique
- Greffes cutanées
- Chirurgie plastique et réparatrice
- Lésions dermatologiques profondes
- Soins de lymphœdèmes dans des cas spéciaux

## **Contre-indications**

- Maladie artérielle périphérique occlusive avancée
- Insuffisance cardiaque décompensée
- Œdème cardiogénique à la suite d'une insuffisance cardiaque
- Infarctus du myocarde
- Œdème pulmonaire

Autres contre-indications :

- Dermatoses humides
- Troubles de la sensibilité
- Neuropathie périphérique avancée
- Polyarthrite chronique primaire

La société Thuasne décline toute responsabilité en cas de non observance de ces contre-indications.

## Instructions de lavage et d'entretien

Afin de profiter le plus longtemps possible de votre vêtement, veuillez l'entretenir régulièrement en tenant compte des conseils suivants :

1. Si possible, lavages fréquents – si nécessaire quotidiens – pour éliminer tous résidus gras.
2. Utiliser un détergent doux sans adoucisseur.
3. Ne pas essorer le vêtement mais le presser.
4. Ne pas exposer le vêtement CICA-TREX® à une source de chaleur directe comme par exemple d'un radiateur ou sous les rayons directs du soleil.



**Pour des raisons d'hygiène, nous vous conseillons d'avoir un double de rechange.**

## Nouvelle commande

En raison de leur croissance, les enfants et les jeunes doivent changer plus souvent de vêtement de compression. Il faut donc veiller à ce que la taille soit optimale, et le cas échéant en faire confectionner un nouveau.

Il faut remplacer tous vêtements de compression au bout de 6 mois max., car ils s'usent naturellement en raison des lavages fréquents et de leur port continu qui entraînent une diminution de la compression.

## Composition

### CICATREX® Nature, tricoté:

54 % viscose, 27 % polyester, 19 % élasthanne

### CICATREX® Nature, tissé:

54 % viscose, 37 % polyester, 9 % élasthanne

### CICATREX® Rigid:

81 % polyamide, 19 % élasthanne

### CICATREX® Skin:

59 % polyamide, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46% viscose, 27% polyester, 19% élasthanne, 8 % polyamide, revêtement argent

Nous vous souhaitons un bon processus de guérison et un bon rétablissement ! Si vous avez d'autres questions, veuillez nous contacter par téléphone ou par écrit. Nous sommes à tout moment à votre disposition.

## **I Istruzioni per l'uso**

Indumenti per la compressione di cicatrici

Caro paziente, oggi ha acquistato il Suo pregiato indumento CICATREX® per la compressione di cicatrici confezionato su misura. Si tratta di un prodotto specifico ai sensi della norma 93/42/CEE sugli articoli medici, destinato esclusivamente all'uso da parte della persona indicata nel documento di identificazione personale del paziente.

La preghiamo perciò di verificare se il Suo nome è riportato correttamente nel documento.

Dovrà indossare questo capo a compressione seguendo le indicazioni per un periodo di tempo prolungato.

La preghiamo inoltre di seguire le indicazioni dateLe da medici, terapeuti ed addetti alle fasciature. Se dovesse accusare forti disturbi o sensazioni di disagio, si rivolga al Suo medico o al Suo fornitore di articoli sanitari.

L'uso di capi a compressione CICATREX® 24 ore su 24 garantisce un buon processo di guarigione. Questo importante contributo può essere dato solo da Lei stesso.

Si tratta di un prodotto di alta qualità perfezionato al computer esclusivamente per Lei. In caso di uso improprio o di modifiche del capo non apportate dalla casa produttrice, non si risponde per il mancato effetto terapeutico e viene meno il diritto di garanzia.

## **Proprietà**

CICATREX®-capo a compressione unisce in un'azione combinata cura medica e comfort. Non provoca reazioni allergiche nel paziente e può

essere indossato e tolto comodamente grazie alla sua elevata elasticità. Esso consente inoltre una grande libertà di movimento.

## **Indicazioni**

Il capo a compressione CICATREX® è indicato nei seguenti casi:

- Ipertrofia delle cicatrici e cheloide (tessuti in esubero nelle cicatrici)
- Profilassi della cicatrizzazione delle ferite dovute a effetti termici, chimici ed elettrici
- Trapianti cutanei
- Chirurgia plastica e ricostruttiva
- Lesioni dermatologiche profonde
- Cura specifica di alcuni edemi linfatici

## **Controindicazioni**

- Patologie occlusive di arterie periferiche avanzate
- Insufficienza cardiaca da scompenso
- Edema cardiogeno a seguito d'insufficienza cardiaca
- Infarto del miocardio
- Edema polmonare

Altre controindicazioni (relative) sono:

- Dermatosi essudative
- Disturbi di sensibilità
- Neuropatia periferica avanzata
- Poliartrite cronica primaria

Thuasne non risponde della mancata osservanza di tali controindicazioni.



## Lavaggio e manutenzione

Per mantenere il più a lungo possibile le proprietà dell'indumento La preghiamo di seguire i seguenti accorgimenti:

1. Lavare spesso – se necessario quotidianamente – per eliminare residui di grasso
2. Usare detersivo per capi delicati, non usare ammorbidente
3. Non torcere il capo, ma premerlo all'interno di un asciugamano
4. Non esporre direttamente il capo CICATREX® a fonti di calore e proteggere da raggi solari diretti



**Per motivi igienici consigliamo l'acquisto di un secondo indumento come cambio.**

## Ordini successivi

I bambini e i giovani hanno bisogno di più capi data la continua crescita corporea. Consigliamo di scegliere la forma più confortevole ed eventualmente sostituire il capo qualora non sia più comodo.

Dopo un periodo massimo di 6 mesi le parti a compressione devono essere sostituite, dato che uso e lavaggio frequenti comportano usura con conseguente diminuzione dell'effetto compressorio.

## Composizione

**CICATREX® Nature, lavorata a maglia:**

54%viscosa,27%poliestere,19%elastan

**CICATREX® Nature, tissé:**

54 % viscosa, 37 % poliestere, 9 % elastan

**CICATREX® Rigid:**

81 % poliammide, 19 % elastan

**CICATREX® Skin:**

59 % poliammide, 41 % DORLASTAN®

**CICATREX® Silver:**

46%viscosa,27%poliestere,19%elastan,  
8 % poliammide, patinato argento

Le auguriamo una buona guarigione!  
Siamo a Sua disposizione per rispondere a domande per telefono o per iscritto.

**E****Instrucciones de uso**

Ropa de compresión para cicatrices

Estimada paciente, estimado paciente: Hoy recibe su ropa de compresión CICATREX® a medida y de alta calidad. Se trata de una confección especial, que cumple los requisitos básicos de la directiva 93/42/CEE relativas a productos sanitarios y ha sido concebida exclusivamente para que la use la persona que aparece en la acreditación de paciente. Cerciórese por ello de que su nombre en la acreditación de paciente sea correcto.

Esta ropa de compresión debe llevarla durante un largo periodo conforme a las indicaciones. Preste atención a las instrucciones de los médicos, terapeutas y técnicos en confección de vendajes. En caso de fuertes molestias o sensaciones desagradables debe visitar a su médico o a su centro médico. Llevar la ropa de compresión CICATREX® durante 24 horas al día garantiza un proceso curativo positivo. Solamente usted puede realizar esta importante contribución.

Tiene en sus manos un valioso producto de alta calidad que ha sido computado con ayuda de un ordenador y ha sido confeccionado especialmente para usted. En caso de alteraciones en la ropa de compresión no realizadas por el fabricante, se extingue la garantía y la responsabilidad del producto.

**Propiedades**

La ropa de compresión CICATREX® combina un suministro médico óptimo con un elevado confort. No provoca reacciones alérgicas a los pacientes y garantiza una comodidad para

ponérselo y sacárselo perfecta debido a su capacidad de estiramiento, así como mucha libertad de movimiento.

**Indicaciones**

La ropa de compresión CICATREX® se puede emplear para las siguientes indicaciones:

- Hipertrofia (cicatrices en alto relieve) y queloide (crecimientos exagerados del tejido cicatricial)
- Profilaxis de cicatrices de lesiones térmicas, químicas y eléctricas
- Transplantes de piel
- Cirugía plástica reconstructiva
- Lesiones dermatológicas profundas
- Suministro de linfedemas en casos especiales

**Contraindicaciones**

- Enfermedad oclusiva arterial periférica avanzada
  - Insuficiencia cardiaca descompensada
  - Edema cariógeno debido a insuficiencia cardiaca
  - Infarto de miocardio
  - Edema pulmonar
- Otras contraindicaciones (relativas):
- Dermatitis rezumante
  - Trastornos sensitivos
  - Neuropatía periférica avanzada
  - Poliartritis crónica primaria

Si no se observan estas contraindicaciones, Thuasne no se hace responsable de ello.

## Instrucciones de lavado y cuidado

Para prolongar el uso de la ropa el máximo posible, cuídela regularmente y tenga en cuenta las siguientes indicaciones:

1. Lavado frecuente - si es necesario, diario - para eliminar los restos de grasa.
2. Utilice un detergente suave, pero ningún suavizante
3. No estruje la ropa; colóquela cubierta con una toalla para escurrirla.
4. No deje que ninguna radiación térmica entre en contacto directo con la ropa CICATREX®, p. ej. calefacción o rayos de sol directos.



**Por motivos higiénicos, le recomendamos que solicite un segundo artículo igual.**

## Pedido posterior

A los niños y adolescentes se les debe proporcionar nueva ropa de compresión con más frecuencia debido a su crecimiento. Debe tener en cuenta el ajuste óptimo y, en caso necesario, solicitar una nueva confección.

Tras un tiempo de uso de máx. 6 meses, todas las piezas de compresión deben sustituirse por otras de nuevas, ya que debido al uso y el lavado frecuente presentan desgaste natural, lo que provoca una reducción de la compresión.

## Composición

### CICATREX® Nature, tricotado:

54%viscosa,27%poliéster,19%elastano

### CICATREX® Nature, tejido:

54%viscosa,37%poliéster,9%elastano

### CICATREX® Rigid:

81 % poliamida, 19 % elastano

### CICATREX® Skin:

59 % poliamida, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46%viscosa,27%poliéster,19%elastano,  
8 % poliamida, revestido en plata

Deseamos que tenga un proceso curativo positivo y una buena mejora.

En caso de dudas, póngase en contacto con nosotros por teléfono o escribiéndonos. Estamos en todo momento a su disposición.



## Gebruiksaanwijzing

### Litteken compressiekleding

Beste patiënt,

Vandaag ontvangt u uw hoogwaardige, op maat gemaakte CICATREX®-compressiekleding. Het gaat hierbij om een op maat gemaakt hulpmiddel, dat voldoet aan de fundamentele eisen van de richtlijn 93/42/EEG betr. medische hulpmiddelen en dat uitsluitend bedoeld is voor gebruik door de in de patiëntenpas bij naam genoemde persoon. Controleer daarom of uw naam correct is aangegeven op uw patiëntenpas.

Deze compressiekleding moet u afhankelijk van de therapeutische indicatie gedurende een langere periode dragen. Neem ook de voorschriften van de artsen, therapeuten en bandagisten in acht. Bij ernstige klachten of onaangename gewaarwordingen dient u contact op te nemen met uw arts of uw leverancier.

Het consequent dragen van de CICATREX®-compressiekleding 24 uur per dag zorgt voor een gunstiger verloop van het herstel. Deze belangrijke bijdrage kunt u alleen zelf leveren.

U heeft een kwalitatief hoogwaardig product in uw handen, dat computerondersteund berekend en speciaal voor u vervaardigd is. Bij veranderingen aan de compressiekleding, die niet door de fabrikant zijn uitgevoerd, komt zowel de wettelijke garantie als de productaansprakelijkheid te vervallen.

### Eigenschappen

CICATREX® compressiekleding is een optimaal medisch product met een hoog draagcomfort. De kleding veroorzaakt voor zover bekend geen aller-

gische reactie. De grote rekbaarheid zorgt voor een wrijvingsloos aan- en uittrekken van de kleding en voor een grote bewegingsvrijheid.

### Indicaties

De CICATREX® compressiekleding heeft volgende indicaties:

- hypertrofie van littekens en keloid vorming (littekenbehandeling in het algemeen)
- profylactische werking op thermische, chemische en elektrische verwondingen
- huidtransplantaties
- plastische reconstructie
- ingrijpende dermatologische verwondingen
- behandeling van specifieke lymfoedemen

### Contra-indicaties

- arteriële occlusie (trombose) in gevorderd stadium
- gedecompenseerde hartinsufficiëntie
- cardiogeen oedeem op basis van hartinsufficiëntie
- myocardinfarct
- longoedeem

Verdere (relatieve) contra-indicaties zijn:

- nattende huidziektes
- sensibiliteitsstoornis
- perifere zenuwaandoening in gevorderd stadium
- primair chronische polyarthritis

Bij niet-naleving van deze contra-indicaties kan door Thuasne geen aansprakelijkheid worden overgenomen.

## Wasvoorschrift

Om de kwaliteit van de kleding zo lang mogelijk te waarborgen, dient u volgende aanwijzingen te volgen:

1. Mogelijk veelvuldig – wanneer noodzakelijk, dagelijks – wassen om ophoping van huidvetten te voorkomen.
2. Gebruik een fijnwasmiddel zonder wasverzachter.
3. De kleding niet uitwringen, maar tussen een handdoek droogdeppen.
4. Zorg ervoor dat CICATREX® drukleding niet wordt bloot gesteld aan warmte bronnen als bijvoorbeeld verwarming en direct zonlicht.



**Uit hygiënische overwegingen bevelen wij een tweede Cicatrex voorziening aan.**

## Nabestelling

Kinderen en jongeren dienen vanwege de groei (het veranderen van lichaamsmaten) vaker gecontroleerd te worden. Dit om een optimale pasvorm en druk te behouden.

Na een draagperiode van maximaal zes maanden dient de compressiekleding vervangen te worden. Dit doordat door het veelvuldig dragen en wassen natuurlijke slijtage optreedt, welke kan leiden tot een verminderde compressie.

## Samenstelling

### **CICATREX® Nature, gebreid:**

54%viscose,27%polyester,19%elasthan

### **CICATREX® Nature, geweven:**

54%viscose,37%polyester,9%elasthan

### **CICATREX® Rigid:**

81 % polyamide, 19 % elasthan

### **CICATREX® Skin:**

59 % polyamide, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46%viscose,27%polyester,19%elasthan,  
8 % polyamide, zilvergecoat

Wij wensen u een goed herstel en veel beterschap.

Mocht u nog vragen hebben neem dan telefonisch of schriftelijk contact met ons op. Wij helpen u graag.



## Brugsanvisning

Kompressionstøj til ar

Kære patient

I dag får du dit skræddersyede CICATREX®-kompressionstøj, et produkt af høj kvalitet. Det er fremstillet efter mål og opfylder de grundlæggende krav i direktiv 93/42/EØF om medicinsk udstyr. Det er udelukkende beregnet til at blive brugt af den person, der er nævnt ved navn i patientpasset. Kontrollér derfor venligst om dit navn er angivet korrekt i patientpasset.

Indikationsbetinget skal du gå med dette kompressionstøj i en længere periode. Overhold venligst lægernes, terapeuternes og bandagisternes instruktioner. Hvis du har besvær eller føler ubehag bør du opsøge din læge eller den specialforretning, der forsyner dig.

Hvis du konsekvent har dit CICATREX®-kompressionstøj på 24 timer i døgnnet, så er det en garant for et positivt helbredelses-forløb. Dette vigtige bidrag er der ingen andre end dig, der kan yde.

Du holder et førsteklasses produkt i hænderne, der er fremstillet specielt til dig ved hjælp af computerstøttede beregninger. Ved ændringer på kompressionstøjet, der ikke blev foretaget af producenten, bortfalder både garantien og produktansvaret.

## Egenskaber

CICATREX®-kompressionstøj forbinder en optimal medicinsk forsyning med høj komfort. Det fremkalder ingen allergiske reaktioner hos patienten og den store elasticitet sørger for en gnidningsløs på- og afklædning og meget bevægelsesfrihed.

## Indikationer

CICATREX®-kompressionstøj kan anvendes til følgende indikationer:

- arhypertrofi og keloider (overskydende arvæv)
- arprofylakse ved termiske, kemiske og elektriske skader
- hudtransplantationer
- plastisk rekonstruktionskirurgi
- dybtgående dermatologiske læsioner
- forsyning af lymfeødemer i særlige tilfælde

## Kontraindikationer

- fremskreden perifer okklusiv arterielidelse
- dekompenseret hjerteinsufficiens
- cardiogent ødem på grund af hjerteinsufficiens
- hjerteinfarkt
- lungeødem

Yderligere (relative) kontraindikationer:

- væskende dermatoser
- sensibiliseringsforstyrrelser
- fremskreden perifer neuropati
- rheumatoid arthritis

Thuasne fraskriver sig ethvert ansvar ved en tilsidesættelse af disse kontraindikationer.

## Vaske- og plejevejledning

For at kunne have gavn af tøjet så længe som muligt, bedes du om at pleje det regel-mæssigt og overholde følgende:

1. Muligst hyppig – om nødvendigt daglig – vask, for at fjerne fastsiddende fedt.
2. Brug finvaskemiddel, men ikke noget skyllemiddel.
3. Vrid ikke tøjet, men pres det ud i et håndklæde.
4. Udsæt ikke CICATREX®-tøj for direkte varmepåvirkning, f.eks. radiator, direkte solstråling.



**Af hygiejniske grunde anbefaler vi en dobbelt forsyning.**

## Efterbestilling

På grund af deres vækst skal børn og unge forsynes oftere med kompressionstøj. Derfor bør du være opmærksom på en optimal pasform og i givet fald foranledige en fremstilling af nyt kompressionstøj.

Efter maks. 6 måneders brug bør alle kompressionsdele fornyes, fordi en konsekvent brug og hyppig vask bevirker en naturlig slitage, som medfører en reducereing af kompressionen.

## Sammensætning

### **CICATREX® Nature, strikket:**

54%viskose,27%polyester,19%elasthan

### **CICATREX® Nature, vævet:**

54%viskose,37%polyester,9%elasthan

### **CICATREX® Rigid:**

81 % polyamid, 19 % elasthan

### **CICATREX® Skin:**

59 % polyamid, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46%viskose,27%polyester,19%elasthan,  
8 % polyamid, sølvcoated

Vi ønsker dig et positivt helbredelsesforløb og god bedring!

Hvis du har spørgsmål, står vi gerne til rådighed og du er velkommen til at ringe eller skrive til os.

**S****Bruksanvisning****Ärrkompressionsplagg**

Bästa patient, idag erhåller du ditt förstklassiga, skraddarsyddade CICATREX® kompressionsplagg. Det är en specialprodukt som uppfyller de grundläggande kraven i direktiv 93/42/EWG avseende medicinska produkter och som är avsedd endast för den person som anges i patientpasset. Kontrollera därför att ditt namn är korrekt angivet i patientpasset.

Beroende på indikationerna behöver du bära detta kompressionsplagg under en längre period. Beakta även instruktionerna från läkare, sjukgymnaster och annan vårdpersonal. Vid kraftiga besvär eller obehag bör du kontakta din läkare eller vårdcentral.

En konsekvent användning av CICATREX®-kompressionsplagget dygnet runt är en garanti för en god läkning. Detta viktiga bidrag kan bara du själva ge.

Du har i dina händer en kvalitativt förstklassig produkt, som har tillverkats med datorstöd och speciellt för dig. Vid ändringar av kompressionsplagget, vilka inte har gjorts av tillverkaren, upphör både garantin och produktansvaret att gälla.

**Egenskaper**

CICATREX®-kompressionsplagg kombinerar en optimal, medicinsk verkan med en god komfort. Plaggen utlöser inga som helst allergiska reaktioner hos patienten och garanterar enkel på- och avklädning och stor rörelsefrihet, tack vare den höga töjningsförmågan.

**Indikationer**

Kompressionsplaggen CICATREX® kan användas vid följande indikationer:

- Ärrhypertrofi och keloider (överskjutande ärrvävnad)
- Ärrprofylax för termiska, kemiska och elektriska skador
- Hudtransplantationer
- Plastisk rekonstruktionskirurgi
- Djupgående dermatologiska lesioner
- Behandling av lymfödem i särskilda fall

**Kontraindikationer**

- Fortskriden perifer arteriell ocklusionssjukdom
- Dekompenserad hjärtinsufficiens
- Kardiogent ödem p.g.a. hjärtinsufficiens
- Hjärtinfarkt
- Lungödem

Andra (relativa) kontraindikationer:

- Vätskande dermatoser
- Sensibilitetsstörningar
- Fortskriden perifer neuropati
- Primär kronisk polyartrit

Om dessa kontraindikationer inte beaktas, kan Thuasne inte åta sig något ansvar.



## Tvätt- och skötselråd

För att Du skall få nytta av plagget så länge som möjligt, bör Du vårda det regelbundet, och tänka på följande:

1. Tvätta plagget så ofta som möjligt – varje dag om så krävs– för att avlägsna fettrester.
2. Tvättas i mildt tvättmedel och utan sköljmedel.
3. Vrid inte ur plagget, utan lägg det i en handduk och tryck lätt.
4. CICATREX® får ej torktumlas eller utsättas för direkt solljus.



**Av hygieniska skäl rekommenderar vi två uppsättningar.**

## Efterbeställning

Barn och ungdomar, som fortfarande växer, måste oftare byta kompressionsplagg. Därför bör man vara noggrann med att passformen blir den bästa, och ev. överväga efterbeställning.

Efter en användningstid på max. 6 månader bör alla kompressionsdelar bytas ut eftersom ett naturligt slitage uppstår vid konsekvent användning och många tvättar. Detta slitage minskar kompressionen.

## Sammansättning

### **CICATREX® Nature, stickad:**

54 % viskos, 27 % polyester, 19 % elasthan

### **CICATREX® Nature, vävd:**

54 % viskos, 37 % polyester, 9 % elasthan

### **CICATREX® Rigid:**

81 % polyamid, 19 % elasthan

### **CICATREX® Skin:**

59 % polyamid, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46 % viskos, 27 % polyester, 19 % elasthan, 8 % polyamid, silverbelagd

Vi önskar Dig snabb läkning och god bättring!

Om Du har frågor, är det bara att kontakta oss, per telefon eller skriftligt. Självklart står vi alltid gärna till tjänst.

## **CZ** Návod k použití oděvu pro léčbu jizev

Vážená pacientko, vážený paciente, dnes jste obržel/la vysoce kvalitní, na míru vyrobený kompresivní oděv CICATREX®. Jedná se o oděv vyrobený na zakázku, který splňuje základní požadavky směrnice 93/42/EHS na zdravotnické prostředky a je určen výhradně pro osobu jmenovitě uvedenou v průkazu pacienta. Zkontrolujte tedy prosím, zda je Vaše jméno v tomto průkazu správně uvedeno.

Tento kompresivní oděv musíte z důvodu léčebného postupu nosit delší dobu. Dodržujte prosím také pokyny lékařů. V případě vážných obtíží či nepříjemných pocitů vyhledejte Vašeho lékaře či zdravotnické zařízení, v jehož jste péči.

Důsledné nošení kompresivního oděvu CICATREX® 24 hodin denně zaručí pozitivní průběh hojení. Tento důležitý přínos k léčbě je jen a jen na Vás.

Dostává se Vám do rukou vysoce kvalitní produkt, jehož parametry byly vypočítány za pomoci výpočetní techniky a který byl vyroben speciálně pro Vás. V případě změn na oděvu, které neprovedl výrobce, zanikají naše záruky na výrobek.

### **Vlastnosti**

Kompresivní oděv CICATREX® spojuje optimální lékařskou péči s vysokým komfortem nošení. U pacientů nevyvolává žádné alergické reakce a díky své vysoké pružnosti umožňuje bezproblémové oblékání i svlékání a poskytuje také dostatečnou volnost při pohybu.

### **Indikace**

Kompresivní oděv CICATREX® lze použít při těchto indikacích:

- hypertrofické a keloidní jizvy (vystupující tkáň jizvy)
- prevence vzniku jizev u poranění vzniklých působením tepla, chemických prostředků a elektrického proudu
- transplantace kůže
- plastická rekonstrukční chirurgie
- hluboké dermatologické léze
- léčba lymfatických otoků ve speciálních případech

### **Kontraindikace**

- pokročilá periferní cévní onemocnění
- nekompenzovaná srdeční insuficience
- kardiální edém způsobený srdeční insuficiencí
- infarkt myokardu
- plicní edém

Další možné kontraindikace jsou:

- vlhké dermatózy
- poruchy citlivosti
- pokročilá periferní neuropatie
- primární chronická polyartritida

V případě, že nebude brán ohled na tyto kontraindikace, Thuasne neručí za vzniklé následky.

## Pokyny k praní a péči o oděv

Abyste z oděvu měli užitek co nejdéle, pravidelně o něj pečujte a dodržujte přitom prosím tyto pokyny:

1. Co nejčastější praní – v případě nutnosti denně – k odstranění zbytků mastí.
2. Používejte jemné prací prostředky, nepoužívejte ale aviváž.
3. Oděv neždímejte, pouze jej vymačkejte v suchém ručníku.
4. Oděv CICATREX® nevystavujte přímému horku, např. topení, přímým slunečním paprskům.



**Z hygienických důvodů doporučujeme pořídit si potřebný oděv dvakrát.**

## Následná objednávka

Děti a mladí lidé musí z důvodu růstu obměňovat kompresivní oděv častěji. Je proto třeba dbát na to, aby oděv optimálně padl, a v případě potřeby objednat výrobu nového oděvu.

Všechny části kompresivního oděvu je nutno vyměnit po době nošení v délce max. 6 měsíců, protože důsledným nošením a častým praním se začne projevovat přirozené opotřebení, které vede ke snižování kompresivního účinku.

## Složení

### CICATREX® Nature, pletené:

54 % viskóza, 27 % polyester, 19 % elastan

### CICATREX® Nature, tkané:

54 % viskóza, 37 % polyester, 9 % elastan

### CICATREX® Rigid:

81 % polyamid, 19 % elastan

### CICATREX® Skin:

59 % polyamid, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46 % viskóza, 27 % polyester, 19 % elastan, 8 % polyamid, stříbrný povlak

Přejeme Vám příznivý průběh léčby a brzké uzdravení!

Budete-li mít dotazy, obraťte se na nás prosím telefonicky nebo písemně. Jsme Vám kdykoliv k dispozici.

## **H** **Használati útmutató - Kompressziós ruha hegkezeléshez**

Tisztelt Páciens!

Ezúton juttatjuk el Önnek minőségi, méretre szabott CICATREX® kompressziós ruháját. A termék egyedi gyártmány, mely megfelel a gyógyászati termékekre vonatkozó 93/42/EGK irányelv alapvető követelményeinek. A ruha kizárólag a betegigazolványban megnevezett személy általi használatra készült. Ebből az okból kérjük, ellenőrizze, hogy a betegigazolványban helyesen adták-e meg a nevét.

Jelen kompressziós ruhát javallattól függően hosszabb időszakon keresztül kell hordania. Kérjük, tartsa be az orvosok, terapeuták és kötszerészek utasításait is. Komoly panaszok, vagy kellemetlen érzés esetén keresse fel orvosát, vagy az Önt ellátó gyógyászati intézményt.

A CICATREX® kompressziós ruha konzekvens viselete a nap 24 órájában garanciát nyújt a gyógyulás pozitív menetére. Gyógyulásához így maga is nagymértékben hozzájárulhat.

Ön minőségi terméket tart a kezében, melynek adottságait számítógép segítségével határoztuk meg és melyet speciálisan az Ön számára készítettünk. A kompressziós ruhán végrehajtott mindazon változtatások, melyeket nem a gyártó végzett el, a garancia és a termékre vonatkozó felelősségvállalás megszűnését vonják maguk után.

### **Tulajdonságok**

A CICATREX® kompressziós ruhák egyesítik az optimális gyógyászati ellátást a viselés nagyfokú kényel-

mével. A termék nem vált ki a páciensnél semmilyen allergiás reakciót és magas fokú nyújthatósága problémamentes fel- és levételt és nagy-fokú mozgási szabadságot biztosít.

### **Javallat**

A CICATREX® kompressziós ruha az alábbi javallatokkal használható:

- Hegesedési hipertrófia és keloid (burjánzó hegcsövek)
- Hegesedés megelőzése égési-, vegyi-, vagy elektromos sebesülések esetén
- Bőrtranszplantációk
- Plasztikai rekonstrukciós sebészet
- Mélyreható dermatológiai sebesülések
- Nyiroködéma ellátása speciális esetekben

### **Ellenjavallatok**

- Előrehaladott perifériás artériás érszűkületi betegség
- Dekompenzált szívelégtelenség
- Kardiogén ödéma szívelégtelenség következtében
- Szívinfarktus
- Tüdőödéma

További (viszonylagos) ellenjavallatok az alábbiak:

- Izzadással, váladékképződéssel járó dermatózis
- Szenzibilitási zavarok
- Előrehaladott perifériás neuropátia
- Primer krónikus polyarthritisz

A fenti ellenjavallatok figyelmen kívül hagyása esetén a Thuasne cég nem vállal felelősséget.

## Mosási és ápolási útmutató

A ruha használhatóságának lehető leghosszabb ideig történő megtartása érdekében kérjük, a terméket rendszeresen ápolja az alábbi pontok figyelembe vételével:

1. A lehető leggyakrabban – szükség esetén napi rendszerességű – mosás a zsírszennyeződések eltávolítása érdekében.

2. Finom mosószert használjon, ne használjon azonban lágyítószert.

3. Ne csavarja ki a ruhát. A nedvességet egy kéztörölkővel nyomogassa ki.

4. A CICATREX® ruhát ne tegye ki közvetlen hőszugárzásnak, mint amilyenek pl. a fűtés, vagy a közvetlen napsugárzás.



**Higiéniiai okokból javasoljuk egy második pótruha beszerzését.**

## Utórendelések

A gyermekeket és fiatalokat gyors növekedésük miatt gyakrabban kell kompressziós ruházattal ellátni. Ebből az okból ügyeljen az optimális illeszkedési formára és szükség esetén kérje új termék elkészítését.

Max. 6 hónap viselési idő után a ruha minden kompressziós egységét cserélni kell, mivel azon a folyamatos viselés és a gyakori mosások miatt kopások jelennek meg, melyek a kompressziós hatás csökkentését váltják ki.

## Anyagösszetétel

### CICATREX® Nature, kötött:

54 % viszkóza, 27 % poliészter, 19 % elasztán

### CICATREX® Nature, szőtt:

54 % viszkóza, 37 % poliészter, 9 % elasztán

### CICATREX® Rigid:

81 % poliamid, 19 % elasztán

### CICATREX® Skin:

59 % poliamid, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46 % viszkóza, 27 % poliészter, 19 % elasztán, 8 % poliamid, ezüstözött

A gyógyulás pozitív menetét és jobbulást kívánunk Önnek!

Amennyiben további kérdései vannak, kérjük, vegye fel velünk a kapcsolatot telefonon, vagy írásban. Bármikor tisztelettel állunk rendelkezésére.

**PL**

## **Informacje dla użytkownika Odzież kompresyjna do leczenia blizn**

Szanowna Pacjentko, szanowny Pacjencie, dziś otrzyma Pan/i wysokiej jakości, szytą na miarę odzież kompresyjną CICATREX®. Jest to wyrób specjalistyczny spełniający zasadnicze wymagania dyrektywy 93/42/EWG o wyrobach medycznych, który jest przeznaczony wyłącznie do użytku osoby, której nazwisko widnieje w książeczce pacjenta. Prosimy zatem o sprawdzenie, czy Pan/Pani nazwisko zostało poprawnie wpisane w książeczce pacjenta. Odzież kompresyjną należy nosić przez dłuższy okres czasu, zgodnie z zaleceniami. Należy przy tym uwzględnić wskazania lekarzy, terapeutów oraz bandażyistów. W przypadku wystąpienia jakichkolwiek dolegliwości czy nieprzyjemnych skutków noszenia odzieży kompresyjnej, należy skontaktować się z lekarzem lub placówką służby zdrowia.

Gwarancją uzyskania najlepszych efektów leczenia jest systematyczne, całodobowe noszenie odzieży kompresyjnej CICATREX®. Tak więc wszystko w Pana/Pani rękach.

Oddajemy do Pana/Pani rąk produkt najwyższej jakości, przygotowany specjalnie dla Pana/Pani, przy którego produkcji wykorzystywane są techniki wspomagane komputerowo. W przypadku jakichkolwiek modyfikacji odzieży kompresyjnej dokonanej przez osobę trzecią, wygasa gwarancja producenta.

### **Właściwości**

Odzież kompresyjna CICATREX® łączy ze sobą optymalne zaopatrzenie me-

dyczne oraz wysoki komfort użytkowy przy jej noszeniu. Odzież nie wywołuje u pacjenta reakcji uczuleniowych i zapewnia ze względu na wysoką elastyczność bezproblemowe zakładanie i zdejmowanie oraz pełną swobodę ruchu.

### **Wskazania**

Odzież kompresyjną CICATREX® można stosować w następujących przypadkach:

- Hipertrofia blizn i keloidy (przerosty tkanki blizn)
- Leczenie profilaktyczne blizn w przypadku obrażeń termicznych, chemicznych i elektrycznych
- Transplantacje skóry
- Chirurgia plastyczna rekonstrukcyjna
- Głębokie urazy dermatologiczne
- Leczenie obrzęku limfatycznego w szczególnych przypadkach

### **Przeciwwskazania**

- zaawansowana miażdżycatętnic obwodowych
- zdekompensowana niewydolność mięśnia sercowego
- kardiogeny obrzęk spowodowany niewydolnością mięśnia sercowego
- zawał mięśnia sercowego
- obrzęk płuc

Pozostałe przeciwwskazania:

- sączące dermatozy
- zaburzenia czucia
- zaawansowane zapalenie nerwów obwodowych
- pierwotne chroniczne zapalenie stawów

Thuasne nie ponosi odpowiedzialności za konsekwencje nieprzestrzegania wymienionych wyżej przeciwwskazań.

## Pranie i pielęgnacja

Proszę pielęgnować odzież regularnie według poniższych wskazówek w celu zachowania właściwości użytkowych odzieży przez jak najdłuższy czas:

1. W miarę częste – w razie potrzeby codzienne – pranie w celu usunięcia zatłuszczeń.
2. Proszę stosować delikatny środek piorący, ale nie używać płynu do płukania tkanin.
3. Wypranej odzieży nie należy wykręcać, lecz wycisnąć w ręczniku.
4. Odzieży CICATREX® nie należy narażać na bezpośrednie promienie ciepła, np. ogrzewanie, bezpośrednie promieniowanie słoneczne.



**Z przyczyn higienicznych zalecamy używanie dwóch garniturów.**

## Zamówienia

W przypadku dzieci i osób młodocianych potrzebna jest częsta wymiana odzieży kompresyjnej ze względu na zmiany wzrostu. Dlatego należy zwrócić szczególną uwagę na optymalne dopasowanie i ew. zamówienie nowego produktu.

Po upływie maks. 6 miesięcy należy odnowić noszoną odzież kompresyjną, ponieważ przez konsekwentne noszenie i częste pranie następuje naturalne zużycie produktu i dochodzi do redukcji działania kompresyjnego.

## Skład

### **CICATREX® Nature, dzianina:**

54 % wiskoza, 27 % poliester, 19 % elastan

### **CICATREX® Nature, tkanina:**

54 % wiskoza, 37 % poliester, 9 % elastan

### **CICATREX® Rigid:**

81 % elastan, 19 % elastan

### **CICATREX® Skin:**

59 % elastan, 41 % DORLASTAN®

### **CICATREX® Silver:**

46 % wiskoza, 27 % poliester, 19 % elastan, 8 % elastan, pokryty srebrem

Życzymy Państwu pozytywnego przebiegu procesu leczenia i szybkiego powrotu do zdrowia!

W razie pytań z Państwa strony prosimy o kontakt telefoniczny lub na piśmie z nami. Jesteśmy w każdym czasie do Państwa dyspozycji.

## **SK** Návod na použitie odevov na kompresívnu liečbu jaziev

Milá pacientka, milý pacient, dnes ste dostali Váš kvalitný na mieru ušitý CICATREX®-kompresívny odev. Jedná sa o odev individuálne vyrobený, ktorý spĺňa zásadné normy a požiadavky smernice 93/42/EHS o zdravotníckych pomôckach a je určený výhradne pre osobu

menovite uvedenú v preukaze pacienta. Skontrolujte teda, prosím, či je Vaše meno v tomto preukaze správne uvedené. Tento kompresívny odev budete musieť nosiť dlhší čas. Dbajte pritom na rady svojho lekára a terapeuta. Ak by sa počas nosenia vyskytli ťažkosti alebo nepríjemné pocity, vyhľadajte lekára alebo výdajňu zdravotníckych potrieb, ktorá Vám odev zabezpečila.

Dôsledné nosenie CICATREX®-kompresívneho odevu počas takmer 24 hodín za deň je zárukou, že dôjde k pozitívnemu priebehu hojenia. Tento dôležitý prínos

k liečbe závisí len od Vás.

Máte v rukách vysokokvalitný výrobok, ktorý bol špeciálne pre Vás zhotovený podľa Vašich mier spracovaných a riadených počítačom. Pri akýchkoľvek zmenách na odevu, ktoré neboli vykonané výrobcom, zaniká záruka poskytovaná spoločnosťou THUASNE.

### **Vlastnosti**

V CICATREX®-kompresívnom odevu sa spája optimálny liečebný účinok s pohodlím pri nosení. Nevyvoláva u pacientov alergické reakcie a na základe vysokej rozťažnosti poskytuje bezproblémové navliekanie a vyzliekanie, ako aj veľkú voľnosť pohybu.

### **Indikácie**

Kompresívny odev CICATREX® je určený pre nasledovné indikácie:

- hypertrofia jaziev a keloidy
- prevencia tvorby jaziev pri termických, chemických a elektrických zraneniach
- transplantácie kože
- plastická rekonštrukčná chirurgia
- hlboké dermatologické lézie

### **Kontraindikácie**

- pokročilé periférne cievne ochorenie
- nekompenzovaná insuficiencia srdca
- kardiálny edém spôsobený insuficienciou srdca
- infarkt myokardu
- pľúcny edém

Ďalšie možné kontraindikácie sú:

- vlhké dermatózy
- poruchy citlivosti
- pokročilá periférna neuropatia
- primárna chronická polyartritída

V prípade, že sa nebude brať ohľad na tieto kontraindikácie, Thuasne neručí za vzniknuté následky.



## Návod na pranie a starostlivosť o odev

Aby ste mali z Vášho kompresívneho odevu čo najdlhšie úžitok, dodržiavajte pri pravidelnej údržbe nasledovné pokyny:

1. Odev perte často, ak je potrebné aj denne, aby sa odstránili zvyšky mastí.
2. Používajte jemné pracie prostriedky, ale nepoužívajte aviváž.
3. Nežmýkajte, prebytočnú vodu vytlačte zakrútením do uteráka.
4. Kompresívny odev CICATREX® nevystavujte nadmernému teplu, nesušte ho na priamom slnku ani pri priamych zdrojoch tepla.



**Z hygienických dôvodov odporúčame kompresívny odev v duplikáte.**

## Dodatočná objednávka

Deti a mládež potrebujú dostať z dôvodu ich rastu kompresívny odev častejšie. Preto treba dbať na optimálnu veľkosť, v prípade potreby požiadať o nové vyhotovenie.

Po 6 mesiacoch nosenia treba odev vymeniť za nový, pretože dôsledné nosenie a časté pranie majú za následok prirodzené opotrebovanie, čo vedie ku zníženiu účinku kompresie.

## Zloženie

### CICATREX® Nature, pletené:

54 % viskóza, 27 % polyester, 19 % elastan

### CICATREX® Nature, tkané:

54 % viskóza, 37 % polyester, 9 % elastan

### CICATREX® Rigid:

81 % polyamid, 19 % elastan

### CICATREX® Skin:

59 % polyamid, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46 % viskóza, 27 % polyester, 19 % elastan, 8 % polyamid, strieborný povlak

Prajeme Vám priaznivý priebeh liečenia a rýchle uzdravenie.

Ak budete potrebovať ďalšie informácie, obráťte sa na nás telefonicky alebo písomne. Sme Vám kedykoľvek k dispozícii.



## **Инструкция за употреба на компресионно бельо за третиране на белези по кожата**

Скъпи пациентки, скъпи пациенти,  
Днес Вие получавате Вашето  
висококачествено, изготвено  
по мярка компресионно бельо  
CICATREX®. То е със специална  
изработка, съответстваща на  
основните изисквания на Директива  
93/42/ЕИО за медицински продукти и  
е предназначено само за използване  
от поименно посоченото в паспорта  
на пациента лице. Поради това Ви  
молим да проверите, дали в паспорта  
на пациента коректно е посочено  
Вашето име.

В зависимост от индикациите Вие  
трябва да носите компресионно  
бельо по-продължително  
време. Моля спазвайте също  
и инструкциите на лекарите,  
терапевтите и бандажистите. При  
силни оплаквания или неприятни  
усещания молим да се свържете  
с Вашия лекар или санитарния  
магазин, който Ви снабдява.

Последователното носене на  
компресионно бельо CICATREX® 24  
часа дневно е гаранция за това, че  
лечението ще протече благоприятно.  
Този Важен принос зависи изцяло от  
Вас.

Вие държите в ръцете си продукт с  
високо качество, който е изчислен с  
помощта на компютър и е изготвен  
специално за Вас. При промени по  
компресионното бельо, които не  
са извършени от производителя,  
гаранцията и отговорността за  
продукта се губят незабавно.

## **Качества**

Компресионното бельо CICATREX®  
свързва оптималното медицинско  
обезпечаване с висок комфорт при  
носене. То не предизвиква никакви  
алергични реакции при пациентите  
и благодарение на високата си  
еластичност гарантира лесното  
обличане и събличане, както и  
свобода на движенията.

## **Индикации**

Компресионното бельо CICATREX®  
може да се използва при следните  
индикации:

- хипертрофия на белези и келоиди  
(прекомерно образуване на тъкан  
при белези)
- профилактика на белези от  
термични, химични и електрически  
наранявания
- трансплантации на кожа
- пластична реконструктивна  
хирургия
- дълбоки дерматологични лезии
- обезпечаване при лимфни отоци в  
специални случаи

## **Контраиндикации**

- напреднала периферна артериална  
непроходимост
- декомпенсирана сърдечна  
недостатъчност
- кардиогенен едем в следствие на  
сърдечна недостатъчност
- инфаркт на миокарда
- белодробен едем

Други (относителни)

контраиндикации са:

- мокреци дерматози
- нарушения на чувствителността
- напреднала периферна невропатия
- първичен хроничен полиартрит

При незачитане на тези контраиндикации фирма Thuasne не може да поеме отговорност.

### **Инструкция за пране и поддръжка**

За да запазите възможно най-дълго ползите от бельото, моля поддържайте го редовно като спазвате следните указания:

1. Перете го възможно най-често - ако е необходимо ежедневно - за отстраняване на остатъците от мазнини.
2. Използвайте препарати за фино пране, но не и омекотители.
3. Не изстисквайте бельото, а го изцеждайте между кърпи за ръце.
4. Не излагайте бельото CICATREX® на директно топлинно облъчване, напр. от радиатори, директно слънчево облъчване.



**По хигиенни причини  
Ви препоръчваме двойно  
обезпечаване.**

### **Допълнителна поръчка**

Поради растежа при децата и младежите те трябва да бъдат обезпечавани с компресионно бельо по-често. По тази причина обърнете внимание на оптималното прилягане и евент. поръчайте изработване на ново бельо.

След време на носене от макс. 6 месеца всички компресионни части трябва да бъдат сменени, тъй като при постоянно носене и често пране настъпват естествени признаци на износване, които водят до намаляване на компресията.

### **Състав**

#### **CICATREX® Nature, плетено:**

54 % вискоза, 27 % полиестер, 19 % еластан

#### **CICATREX® Nature, тъкано:**

54 % вискоза, 37 % полиестер, 9 % еластан

#### **CICATREX® Rigid:**

81 % полиамид, 19 % еластан

#### **CICATREX® Skin:**

59 % полиамид, 41 % DORLASTAN®

#### **CICATREX® Silver:**

46 % вискоза, 27 % полиестер, 19 % еластан, 8 % полиамид, със сребърно покритие

Желаем Ви благоприятно протичане на лечението и бързо оздравяване! Ако имате други въпроси, моля свържете се с нас по телефона или ни пишете. Ние сме на Ваше разположение по всяко време.



## Kullanma kılavuzu kompresyon kiyafeti

Sayın hasta,  
Bugün yüksek kaliteli ve ısmarlama CICATREX®-Kompresyongiyisinizi alacaksınız. Bu ürün özel olarak üretilmiştir ve tıbbi ürünler için çıkarılan AET/93/42 yönetmeliğinin şartlarını taşımaktadır ve sadece hasta kimlik kartında adı geçen hastanın ölçülerine göre dikilmiştir ve sadece bu şahsın kullanımı için üretilmiştir. Bu nedenle hasta kimlik kartında belirtilen adı kontrol ediniz.

Bu kompresyon giysiyi endikasyona bağlı olarak uzun bir süre boyunca giymek zorundasınız. Kullanım süresince lütfen doktorların, terapistlerin ve sargıcıların talimatlarını dikkate alınız. Yoğun şikayetlerde veya rahatsızlıklarda doktorunuza veya tedavi gördüğünüz sağlık kuruluşuna başvurunuz.

CICATREX®-Kompresyon giysisi sadece her gün ve 24 saat boyunca kesintisiz olarak giyildiği takdirde, olumlu bir iyileşme sürecini garanti edebilmektedir. Bu nedenle iyileşme sürecini de sadece siz sağlayabilirsiniz.

Şuanda elinizde bilgisayar destekli olarak hesaplanmış olan ve özel olarak sizin ölçülerinize göre dikilmiş, son derece yüksek kaliteli ve yüksek nitelikte olan ürünü tutmaktasınız. Kompresyon giysisinde üretici tarafından gerçekleştirilmeyen her türlü değişiklikler, ürünün garantisini ve üretici sorumluluğunu ortadan kaldırmaktadır.

## Sifat ve Kalite Enformasyon

CICATREX®-kompresyon kiyafeti optimal sağlıklı bakımını ve yüksek giyim komforunu sağlıyor. Hastaya her hangi bir yönde alerjik tepkisi bulunmamaktadır. Genişletme tabiliyeti dolayısıyla giyme ve çıkartması kolaydır, hemde bol hareket serbestliği bulunmaktadır.

## Endikasyonlar

CICATREX®-kompresyon kiyafetini bu endikasyonlarda kullanabilirsiniz:

- Ciltin üzerine aşırı yaralarda
- Derin cilt yaralarda
- Cilt transplantasyon- ve tekrar cilt yinelemelerde
- Lenfatik su birikimlerde
- Kimyasal, elektrik ve termik yaraları koruyor

## Kontrendikasyonlar

- Gelişmiş periferik arter tıkaçıcı arter hastalığı
  - Konjestif kalp yetmezliği
  - Kalp yetmezliğine bağlı kardiyojenik ödem
  - Miyokard enfarktüsü
  - Pulmoner ödem
- Diğer kontrendikasyonlar:
- Nemli dermatit
  - Duyusal bozukluklar
  - Gelişmiş periferik nöropati
  - Romatoid artrit

Bu kontrendikasyonlara uyulmadığı takdirde Thuasne hiçbir sorumluluk üstlenemiyor.

## Yıkama- ve Bakım Talimatı

Kompresyon kiyafetini uzun süre taşımanız için, bu işaretlere dikkat ediniz:

1. Merhemleri ve yağları gidermek için ve hijyenik sebepler dolayısıyla kiyafeti her gün yıkayınız.
2. Lütfen yumşadıcı kullanmayın.
3. Kompresyon kiyafetini elle sıkmayınız, bir havlunun arasında kurutunuz.
4. CICATREX® kiyafetini şiddetli sıcakdan uzak tutunuz. Kalorifer üzerine ve ya açık güneşe bırakmayın.



**Bütün hastalara iki örnek veriliyor.**

## Tekrar Ismarlama

Büyüme sürecinde ortaya çıkan değişimler dolayısıyla çocuklar ve gençlerin maksimal 6 ay süre sonra kompresyon kiyafetinin şekline ve boyuna dikkat ediniz ve icabında yenileyiniz

## Ürün bileşimi

### CICATREX® Nature, örme:

54 % Viskoz, 27 % Polyester, 19 % Elastan

### CICATREX® Nature, dokuma:

54 % Viskoz, 37 % Polyester, 9 % Elastan

### CICATREX® Rigid:

81 % Poliamit, 19 % Elastan

### CICATREX® Skin:

59 % Poliamit, 41 % DORLASTAN®

### CICATREX® Silver:

46 % Viskoz, 27 % Polyester, 19 % Elastan, 8 % Poliamit, gümüş katmanlı

**İyi yara kapanması ve acil şifalar dileriz!**

**Diğer sorunuza seve seve cevap veriyoruz. Lütfen bize telefon ediniz veya mektup yazınız.**

**RUS**

## **Инструкция по применению компрессионной одежды против рубцов**

Уважаемые пациенты, сегодня Вы получили высококачественную, выполненную по индивидуальному заказу компрессионную одежду CICATREX®. В данном случае речь идет о специальном исполнении, удовлетворяющем требованиям Директивы 93/42/ЕЭС по медицинским изделиям и предназначенном исключительно для использования указанным в паспорте пациента лицом. Поэтому проверьте, правильно ли указано Ваше имя в паспорте пациента.

Данную компрессионную одежду Вы должны носить в зависимости от показаний в течение длительного времени. Соблюдайте, пожалуйста, также указания врачей, терапевтов и бандажистов. При сильных жалобах или неприятных ощущениях проконсультируйтесь у своего врача или обратитесь в медицинское учреждение, осуществляющее уход за Вами.

Последовательное ношение компрессионной одежды CICATREX® в течение 24 часов в день является гарантом того, что начнется положительный процесс выздоровления. Внести этот важный вклад можете только Вы сами.

В Ваших руках высококачественное изделие, рассчитанное с помощью компьютерных технологий и изготовленное специально для Вас. При изменениях компрессионной одежды, выполненных не производителем, как гарантия, так и ответственность за изделие утрачивают свою силу.

## **Свойства**

Компрессионная одежда CICATREX® сочетает в себе оптимальные медицинские свойства с большим удобством в носке. Она не вызывает у пациентов никаких аллергических реакций, позволяет легко надевать и снимать ее благодаря высокой эластичности и не стесняет движений.

## **Показания**

Компрессионную одежду CICATREX® используют при наличии таких показаний:

- гипертрофические рубцы и келоиды (чрезмерное разрастание рубцовой ткани)
- профилактика образования рубцов после термических, химических и электрических травм
- трансплантация кожи
- пластическая реконструкционная хирургия
- глубокие поражения кожи
- лечение лимфатических отеков в особых случаях

## **Противопоказания**

- далеко зашедший периферийный облитерирующий эндартериит
- декомпенсирующая сердечная недостаточность
- сердечный отек из-за сердечной недостаточности
- инфаркт миокарда
- отек легких

Другие (относительные)

противопоказания:

- мокнущий дерматоз
- расстройство чувствительности
- далеко зашедшая невралгия
- ревматоидный полиартрит

При несоблюдении данных противопоказаний, компания Thuasne не несет никакой ответственности.

### **Инструкция по стирке и уходу**

Чтобы как можно дольше сохранить эффективность одежды, пожалуйста, регулярно ухаживайте за ней, соблюдая такие указания:

1. Стирайте одежду как можно чаще (при необходимости ежедневно) для удаления остатков жира.
2. Используйте средство для стирки деликатных тканей, но не пользуйтесь ополаскивателем.
3. Не выкручивайте одежду, а отжимайте ее, завернув в полотенце.
4. Не подвергайте одежду CICATREX® прямому тепловому воздействию, например, за счет отопления, прямых солнечных лучей.



**Из гигиенических соображений мы рекомендуем иметь двойной комплект одежды.**

### **Дозаказ**

Дети и подростки растут, в связи с чем им необходимо часто менять компрессионную одежду. Поэтому Вам следует следить за тем, чтобы одежда оптимально сидела и по необходимости заказывать новые комплекты.

Все компрессионные части нужно обновлять после носки в течение максимум 6 месяцев, поскольку из-за непрерывной носки и частой стирки возникают естественные явления износа, ведущие к снижению компрессии.

### **Состав**

#### **CICATREX® Nature, вязаный:**

54 % вискоза, 27 % полиэфир, 19 % эластан

#### **CICATREX® Nature, тканый:**

54 % вискоза, 37 % полиэфир, 9 % эластан

#### **CICATREX® Rigid:**

81 % полиамид, 19 % эластан

#### **CICATREX® Skin:**

59 % полиамид, 41 % ДОРЛАСТАН®

#### **CICATREX® Silver:**

46 % вискоза, 27 % полиэфир, 19 % эластан, 8 % полиамид, с серебряным покрытием

Мы желаем Вам положительного процесса исцеления и скорейшего выздоровления!

Если у Вас еще остались вопросы, пожалуйста, свяжитесь с нами по телефону или письменно. Мы в любое время с радостью ответим на них.

عزيزي المريض، عزيزتي المريضة،

اليوم يمكنك الحصول على الملابس الضاغطة CICATREX عالية الجودة والمصممة خصيصاً بما يتناسب تماماً مع مواصفاتك الجسمانية. فالمنتج الذي بين أيدينا هو منتج ذو معايير خاصة في بالمتطلبات الأساسية للمواصفة 93/42/EEC الخاصة بالمنتجات الطبية ويقتصر استخدامها على المريض المذكور اسمه في بطاقة تعريف المرضى. لذا يرجى التأكد من صحة ورود اسمك في بطاقة تعريف المرضى.

يجب ارتداء هذه الملابس الضاغطة وفقاً لدواعي الاستعمال على مدى فترة طويلة من الزمن. كما يرجى مراعاة تعليمات الأطباء والمعالجين واختصاصي التضميد. وفي حالة الشعور بالآلام حادة أو الإحساس بعدم الارتياح، ينبغي عليك التوجه إلى طبيبك أو إلى المركز الطبي الذي تتلقى به علاجك.

إن ارتداء الملابس الضاغطة CICATREX باستمرار على مدار 24 ساعة يضمن لك تحقيق نتائج إيجابية في مرحلة العلاج. ولا يستطيع أحد سواك أن يحقق هذه المساهمة المهمة.

لقد وقع اختيارك على منتج فائق الجودة تم وضع مواصفاته ومعاييرها بالكمبيوتر وتم تصنيعه خصيصاً لك. وفي حالة إجراء تعديلات على الملابس الضاغطة بدون معرفة الشركة المنتجة، يُلغى الضمان وتخلي الشركة المنتجة مسؤوليتها أيضاً عن المنتج.

### خصائص المنتج

تجمع الملابس الضاغطة CICATREX بين توفير خدمات الرعاية الصحية من ناحية ومستوى الراحة الفائقة عند الارتداء من ناحية أخرى. فهي لا تتسبب في إحداث أي نوع من أنواع تفاعلات الحساسية للمرضى بل وتضمن لهم حرية الحركة وارتدائها وخلعها بسهولة وذلك بفضل تمتعها بخصائص تمددية عالية.

### دواعي الاستعمال

تُستخدم الملابس الضاغطة CICATREX في الحالات التالية:

- الندبات الضخامية والجدرات (النسيج الندبي المفرط)
- الوقاية من ظهور الندبات من جراء الإصابات الحرارية والكيميائية والكهربائية
- عمليات ترقيع الجلد
- الجراحات التجميلية التقيومية
- الإصابات الجلدية العميقة
- علاج حالات خاصة من الودمات (الارتشاحات) اللمفاوية

### موانع الاستعمال

- المراحل المتقدمة من مرض انسداد الشرايين المحيطية
- فشل القلب الاحتقاني
- وذمة (ارتشاحة) قلبية نتيجة لقصور القلب
- احتشاء عضل القلب
- الودمة (الارتشاحة) الرئوية
- موانع نسبية أخرى:
- الأمراض الجلدية الحادة
- الاضطرابات الحسية
- المراحل المتقدمة من اعتلال الأعصاب المحيطية
- التهاب المفاصل المزمن الأولي

قد لا تتحمل شركة Thuasne أية مسؤولية في حالة عدم مراعاة هذه الموانع.



## تعليمات الغسيل والعناية

- للاستفادة من الملابس أطول فترة ممكنة، يرجى العناية بها بانتظام مع مراعاة الإرشادات التالية:
1. احرص قدر الإمكان على غسل الملابس باستمرار - يوميًا إذا لزم الأمر - لإزالة بقايا الشحوم.
  2. استخدام مواد غسل للأنسجة الحساسة، وتجنب مواد التنعيم.
  3. لا تعصر الملابس، واكتف بوضعها داخل منشفة والضغط عليها.
  4. احرص على عدم تعريض ملابس CICATREX للحرارة المباشرة، على سبيل المثال مصادر التدفئة وأشعة الشمس المباشرة.



لأسباب صحية، فإننا نوصي بالعناية المضاعفة بالملابس.

## طلب ملابس أخرى

يجب إمداد الأطفال والشباب بملابس ضاغطة أكثر من غيرهم نظرًا لعامل النمو. ومن ثم يتعين مراعاة اختيار المقاس المناسب تمامًا وعند اللزوم يمكن طلب إعادة تصنيعها.

ينبغي تغيير كافة الأجزاء الضاغطة بعد مرور 6 أشهر على الأكثر من ارتدائها، إذ أن ارتدائها باستمرار وغسلها بشكل متكرر يتسبب في ظهور اهتراءات بصورة طبيعية مما يؤدي إلى انخفاض فعالية الضغط.

## المكونات

54 % فسكوز، 27 % بوليستر، 19 % ألياف لدنة	CICATREX Nature، <b>محبوك</b>
54 % فسكوز، 37 % بوليستر، 9 % ألياف لدنة	CICATREX Nature، <b>منسوج</b>
81 % بولي أميد، 19 % ألياف لدنة	CICATREX Rigid
59 % بولي أميد، 41 % دورلاستان®	CICATREX Skin
46 % فسكوز، 27 % بوليستر، 19 % ألياف لدنة،	CICATREX Silver
8 % بولي أميد، مغلف بطبقة فضية	

نتمنى لكم الشفاء العاجل وتحقيق نتائج إيجابية في مرحلة العلاج!

إذا كانت لديكم أية استفسارات يرجى الاتصال بنا عبر الهاتف أو التواصل معنا كتابيًا. يسعدنا أن نكون في خدمتكم في أي وقت.



- D** THUASNE DEUTSCHLAND GmbH · Im Steinkamp 12 · 30938 Burgwedel  
Tel.: +49 (0) 5139 988-0 · [www.thuasne.de](http://www.thuasne.de)
- 
- GB** THUASNE (UK) Ltd. · North Farm Road · Tunbridge Wells · Kent TN2 3XF  
Tel.: +44 (0) 1295 257422 · [www.thuasne.co.uk](http://www.thuasne.co.uk)
- 
- USA** TOWNSEND THUASNE USA · 4615 Shepard Street · Bakersfield, CA 93313  
Tel.: +1 661 837 1795 · [www.thuasneusa.com](http://www.thuasneusa.com)
- 
- F** THUASNE SAS · 120 Rue Marius AUFAN · CS 10032 · 92309 Levallois Perret Cedex  
Tel.: +33 (0) 477 814042 · [www.thuasne.fr](http://www.thuasne.fr)
- 
- I** THUASNE ITALIA Srl. · Via Luigi Capuana, 27 · 20825 Barlassina (MB)  
Tel. +39 (0) 362 331139 · [www.thuasne.it](http://www.thuasne.it)
- 
- E** THUASNE ESPAÑA S.L. · Calle Avena 22, Naves 3 a 5 · 28914 Leganés  
Tel.: +34 (0) 91 6946943 · [www.thuasne.es](http://www.thuasne.es)
- 
- NL** THUASNE BENELUX · Klompenmaker 1-3 · 3861 SK Nijkerk  
Tel.: +31 (0) 33 2474444 · [www.thuasne.nl](http://www.thuasne.nl)
- 
- H** THUASNE HUNGARY Kft. · Budafoki út 60 · 1117 Budapest  
Tel.: +36 1 2091143 · [www.thuasne.hu](http://www.thuasne.hu)
- 
- IL** THUASNE CERVITEX Ltd. · The Bell House, 20 Hataas St. · Kfar Saba, 44425  
Tel.: +972 9 7668488 · [www.cervitex.com](http://www.cervitex.com)
- 
- PL** THUASNE POLSKA Sp.z.o.o. · Al. Krakowska 202, Łazy · 05-552 Magdalenka  
Tel.: +48 22 7973048 · [www.thuasne.pl](http://www.thuasne.pl)
- 
- S** THUASNE SCANDINAVIA AB · Box 95 · 131 07 Nacka  
Tel.: +46 (0) 8 6187450 · [www.thuasne.se](http://www.thuasne.se)
- 
- SK** THUASNE SK, s.r.o. · Mokrání záhon 4, 821 04 Bratislava  
Tel.: +421 249104088, -89 · [www.thuasne.sk](http://www.thuasne.sk)
- 
- CZ** THUASNE CR s.r.o. · Naskové 3 · 150 00 Praha 5  
Tel.: +420 602 189 582 · [www.thuasne.cz](http://www.thuasne.cz)

THUASNE DEUTSCHLAND GmbH  
D-30938 Burgwedel  
Produktionsstätte:  
Hauptstraße 16 · D-35099 Burgwald  
Tel.: +49 6451 7212-180 · Fax: +49 6451 7212-980  
[www.thuasne.de](http://www.thuasne.de) · [info@thuasne.de](mailto:info@thuasne.de)



Made in Germany

9900500008\_041920